

Prof. Dr. Thomas Zimmer

Aufsätze und Artikel

- „Töte den Tiger in dir“. Romane und Kurzgeschichten des indonesischen Schriftstellers Mochtar Lubis, in: Orientierungen 1/1990, S. 13-40.
- Tradition und Ideologie - Bemerkungen zum Charakter des Bäuerlichen in Zhao Shulis Werk, in: Orientierungen 2/1990, S. 125-143.
- Theorien wider das Übersetzen. Dargestellt am Beispiel einer Übersetzung aus dem Indonesischen, in: Orientierungen 1/1992, S. 61-76.
- Das „Huaben über Han Qinhu“, Zum Problem des Begriffs und der Datierung von huaben, in: minima sinica 2/1992, S. 55-72.
- Anfertigung von fünf Beiträgen (Gebrüder Grimm, Willy Brandt, Heinrich Heine, Alfred und Friedrich Krupp, 2. Weltkrieg und deutscher Widerstand) in: Große Sammlung von Anekdoten aus der Geschichte der Weltkultur (Shijie wenhuashi gushi daxi), Bd. Deutschland (Deguo juan), hrsg. von Ma Shude und Wolfgang Kubin, Peking: Beijing yuyan wenhua saxue 1998, S. 196-199, 204-207, 293-296, 329-332, 336-339.
- Das Lehnwort im Chinesischen, in: Orientierungen 2/93, S. 96-105 (zusammen mit Lai Zhijin, Peking).
- „Ihr Diener, Genosse Vorsitzender“, Gedanken zu den Anreformen im Chinesischen, in: Orientierungen 1/94, S.100-107 (zusammen mit Lai Zhijin, Peking, Silvia Kettelhut, Bonn).
- „Steinmann, Steinmann Nummer zwei, du bist mein Mann, ich bleib dir treu“. Motive des Traumes und des Phantastischen in ausgewählten Romanen der Ming- und Qing-Dynastie, in: minima sinica 1/1996, S. 118-148.
- Die Geschichte der Sinologie an der Universität in Bonn, zur Veröffentlichung vorgesehen in: Die sinologische Forschung in Deutschland in Vergangenheit und Gegenwart (Deguo Hanxue yanjiude lishi yu xianzhuang), Peking: 1996, 20 Seiten.
- Schlechter Wein. Zhu Guangqian (1897-1986) und das Problem der Trivialliteratur, in: minima sinica 1/1997, S. 41-54.
- Historische Literatur, Beitrag zu Das Große China-Lexikon, hrsg. v. Staiger, Friedrich, Schütte, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 2003, S. 304ff.
- Das Stiefkind der Globalisierung — einige Überlegungen zum Problem des Übersetzens aus dem Chinesischen, in: Helmut Martin/ Christiane Hammer (Hrsg.): Chinawissenschaften. Deutschsprachige Entwicklungen — Geschichte, Personen, Perspektiven, Hamburg: Mitteilungen des Instituts für Asienkunde 1999, S. 643-652.
- Jiang Zemin — Noch immer im Schatten von Mao und Deng; Die Opfer vom Tiananmen sind nicht mehr anonym 2 Beiträge für *Das Parlament*, Nr. 35-36 (Themenausgabe "50 Jahre China") vom 27.8./3.9.1999, S. 3.
- Honglougong — Ein früher Vorläufer der Baihua? Zwischen klassischer Tradition und volkstümlicher Moderne, in: Wolfgang Kubin (Hrsg.): Honglougong — Studien zum "Traum der roten Kammer", Bern etc.: Peter Lang 1999, S. 109-129.
- Von Mao bis Soeharto — das konstruierte Bild asiatischer Autokraten in der Gegenwart, in: Orientierungen 2/1999, S. 1-19.
- Von Jahrhundertwende zu Jahrhundertwende: Utopische Konzepte Chinas aus der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert im Lichte neuerer Gesellschaftsentwürfe für das anbrechende Jahrtausend", in: Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung, Bd. 24 (2000), München: Iudicium 2000, S. 181-196.
- Funktion und Stellung des Dialekts in ausgewählten chinesischen Erzählwerken, in: Orientierungen 1/2000, S. 47-63.

- Ist die gesamte chinesische Kultur konfuzianisch?, in: *China Heute*, Jahrgang XVIII (1999), Nr. 5-6 (105-106), S. 148f.
- Guan yu Zhongguo daodezhuyi shensheng sixiang yu Xifang geren guannian de sikao (Gedanken zur überragenden Bedeutung des Moralismus in China und dem westlichen Individualismuskonzept, Übersetzung des Beitrags auf der Konferenz in Shanghai Sept./Okt. 1999), in: Yan Chunde (Hrsg.): *Hanxue yanjiu* (Chinese Studies), vol. 5, Beijing: Zhonghua shuju 2000, S. 465-471; ebenfalls in: Zhu Ruikai (Hrsg.): *Ruxue yu 21 shiji Zhongguo — goujian, fazhan "dangdai xin ruxue"* (Der Konfuzianismus und das China des 21. Jahrhunderts — Entwurf und Entwicklung des "zeitgenössischen Neokonfuzianismus"), Shanghai: Xuelin 2000, S. 430-437).
- Erinnerung an die Schuld — Aufarbeitung der Kulturrevolution in dem Genre der Selbstbekenntnis-Literatur am Beispiel des zeitgenössischen Schriftstellers Liang Xiaosheng, in: *Orientierungen* 2/2000, S. 77-98.
- The Illness without Name. The Problem of Melancholy in the Chinese Novel Xiyouji, in: Wolfgang Kubin (ed.): *Symbols of Anguish: In Search of Melancholy in China*, Bern etc: Peter Lang 2001, S. 155-167.
- Bericht zur *Internationalen Konferenz über Bürger und Moral*, Peking (5.-7. November 2000), in: *Orientierungen* 1/2001, S. 158ff.
- Gongmin daode yu guojia daode de xietiao he chongtu — dong xifang wenhuaguan zhi bijiao (Übereinstimmungen und Konflikte zwischen Bürger- und Staatsmoral — ein Vergleich westlicher und östlicher Kulturauffassungen), in: *Studien zur Moral des Ostens (Dongfang daode yanjiu)*, Bd. 5, hrsg. von Wang Dianqing, Peking: Zhonghua Gongshang Lianhe chubanshe 2001, S. 176-181.
- Gedanken zu einer Übersetzung im Entstehen — Zeng Pus Roman *Niebaibua*, in: *China übersetzen*, hrsg. von Hans Kühner und Thomas Harnisch, Bochum: Projekt Verlag 2001, S. 123-132.
- Das China-Bild der „Insider“ — Kontinuität und Wandel in der Wahrnehmung des „erlebten“ China durch Auswanderer, Erlebnishungrige und Forscher, in: *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Bd. 25, 2001, S. 275-288.
- Biogramm und Essay zu dem zeitgenössischen Autoren Yu Hua, in: *Kritisches Lexikon zur fremdsprachigen Gegenwartsliteratur*, 57. Nachlieferung — März 2002 (14 Seiten).
- Biogramm und Essay zu dem zeitgenössischen chinesischen Autoren Su Tong, in: *Kritisches Lexikon zur fremdsprachigen Gegenwartsliteratur*, 59. Nachlieferung — Oktober 2002 (17 Seiten).
- Naming the Other: an overview on philological mentalities in China during its early encounter with the world, in: Lu Guoping (Hrsg.): *Anschluß an die Welt. Studien zur Kultur des Chinesischen* (Yu shijie jiegui. Hanyu wenhuaxue), Taipeh: Taiwan xuesheng shuju 2002, S. 273-288.
- Von Mäusefängern und Millionären. Thesen zum Wirtschaftsverhalten im modernen China, in: *Orientierungen* 1/2003, S. 1-18.
- Die *Hölle auf Erden*. Besonderheiten und Herleitung des Konzepts von der Unterwelt in Li Baojias (1867-1906) Erzählensammlung *Huodiyu*, in: *China Heute*, Jahrgang XXII (2003), Nummer 3 (127), S. 84-91.
- Zensierte „Kleinigkeiten“. Eine Bewertung der Erfolge und Misserfolge staatlicher Verbote gegenüber der Erzählliteratur der *xiaoshuo* in den Dynastien Ming und Qing, in: *Zensur. Text und Autorität in China in Geschichte und Gegenwart*, Wiesbaden: Harrassowitz 2003, S. 46-57.
- Just Entertainment or Expression of Grievance? Some Poetological Reflections on the Motives of Writing Fiction as Seen in the Prefaces to Ming/Qing Novels, in: *Recarving the Dragon. Understanding Chinese Poetics*, ed. by Olga Lomová, Prag: Charles University in Prague. The Karolinum Press 2003, S. 257-278.

- Das Volk der Dichter, Denker und Kanonenbauer. Die Mechanismen im Wandel des chinesischen Bildes von Deutschland, in: Orientierungen 2/2003, S. 1-19.
- Ming-Loyalismus im historischen Roman Chinas im 17. Jahrhundert, in: Orientierungen 2/2004, S. 67-86.
- Entwürfe des Fremden. Exotistische Versuche im Frühwerk von Lao She und Ba Jin, in: minima sinica 1/2005, S. 127-147.
- Unterhaltung, Erbauung oder Veranschaulichung? Zur Lesart einiger klassischer chinesischer Romane im Lichte ihrer Kommentare und Anleitungen, in: Aspekte des Lesens in China in Vergangenheit und Gegenwart, hrsg. Von Bernhard Führer, Bochum: Projekt Verlag 2005, S. 180-191.
- Vom furchtlosen Kritiker zur literarischen Figur. Der historische Hai Rui (1514-1587) und seine Bedeutung in China nach 1949, in: Heiner Roetz (Hg.): *Kritik im alten und modernen China*, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2006, S. 238-250. (= Jahrbuch der Deutschen Vereinigung für Chinastudien 2)
- Selective Outlook on the World: The Problem of Exoticism in Chinese Novels from the Turn of the 19th to the 20th Century, in: Monumenta Serica 54 (2006), S. 289-298.
- Überarbeitung oder Neuanfertigung von Artikeln in Kindlers Literatur Lexikon (3. Auflage, 2009): Cao Xueqin (Honglouloumeng), Chen Shen (Pinhua baojian), Feng Menglong (Sanyan), Fengshen yanyi, Haoqiu zhuan, Jin Ping Mei, Li Boyuan (Guanchang xianxing ji), Li Changqi (Jiandeng yuhua), Li Ruzhen (Jinghua yuan), Li Yu (Rouputuan), Ling Mengchu (Erpo jingqi), Liu E (Laocan youji), Sanguo zhi yanyi, Shuihu zhuan, Su Tong (Mi), Wang Anyi (Chang hen ge), Wu Jingzi (Rulin waishi), Wu Woyao (Ershi nian mudu zhi guai xianzhuang), Yu Hua (Huozhe), Zeng Pu (Niehai hua), Faxian (Foguoji), Xuanzang (Xiyuji).
- Na yige Shanghai geng meihao (Welches Shanghai ist schöner), in: Liaowang Dongfang zhoukan (Oriental Outlook) Nr. 11/2007 (15.3.07), S. 80.
- Selective Outlooks on the World: The Problem of Exoticism in Chinese Novels from the Turn of the 19th to the 20th Century, in: Monumenta Serica, vol. LIV (2006), S. 269-278.
- Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg an der Tongji-Universität als Beispiel für eine erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China im Bildungssektor, in: Deutschland-Studien Nr. 2 (2007), S. 21ff.
- Bild und Rolle Shanghais in der Literatur des 20. Jahrhunderts. Teil I: Späte Kaiserzeit und Republikzeit, in: minima sinica 1/2007, S. 31-87.
- Zhongguo dangdai wenxue zai Deguo (Die chinesische Gegenwartsliteratur in Deutschland), in: Cultural Review. Wenjing 2007/9 (Nr. 38), S. 90f.
- China Aktuell, in: China-Report Nr. 46 v. 30.7.2007, S. 1-11.
- China auf der Suche nach kollektiver Identität: Zwischen Nationalismus und Kulturkritik, in: Günther Distelrath / Hans Dieter Ölschleger / Heinz Werner Wessler (Hrsg.): *Zur Konstruktion kollektiver Identitäten in Asien*, Hamburg: EB-Verlag 2007, S. 95-109 (= Bonner Asienstudien, ed. Stephan Conermann, Bd. 5).
- Bild und Rolle Shanghais in der Literatur des 20. Jahrhunderts. Teil II: Volksrepublik, in: minima sinica 2/2007, S. 64-100.
- *Laudatio* auf Wolfgang Kubin, in: *Zurück zur Freude*. Studien zur chinesischen Literatur und Lebenswelt und ihrer Rezeption in Ost und West. Festschrift für Wolfgang Kubin, hrsg. v. Marc Hermann und Christian Schwermann unter Mitwirkung von Jari Grosse-Ruyken, St. Augustin – Nettetal: Steyler Verlag 2007, S. 49-52 (= Monumenta Serica Monograph Series LVII)
- Zur Ästhetik von Mord und Gewalt in der chinesischen Literatur – die Tradition und zwei Beispiele aus der Romankunst der Gegenwart, in: *Zurück zur Freude*, S. 353-369.

- Veränderungen in Shanghai und das neue „Lebensgefühl“ der Expats, in: *Aufbruch im Land des Drachen. Arbeiten und Leben in China zwischen Konfuzianismus, Sozialismus und Globalisierung*, Gernsbach: Casimir Katz Verlag 2008, S. 160-167.
- Kultur der Zensur in China. Ein Versuch zur Bestimmung von Kontinuität und Wandel, in: China-Report Nr. 48 v. 31.10.2008, S. 17-21.
- Übersetzerwettbewerb Shanghai 2009, in: China-Report Nr. 49 v. 31.5.2009, S. 32.
- Ein Fest der Stummheit, Artikel zum Auftritt Chinas auf der Frankfurter Buchmesse 2009, in: der Freitag, Nr. 35 v. 27. August 2009, S. 13.
- Die chinesische Gegenwartsliteratur – Tendenzen und Probleme. Zum Stand der Dinge, in: Themenheft Orientierungen 2009 (Chinesische Gegenwartsliteratur. Zwischen Plagiat und Markt?), S. 17-28.
- Zwischen Buch und Internet. Die Literatur aus der Generation der 80er, in: Themenheft Orientierungen 2009 (Chinesische Gegenwartsliteratur. Zwischen Plagiat und Markt?), S. 59-94.
- Wo Marc Aurel der Star ist. Was man über den chinesischen Buchmarkt wissen sollte jenseits des Umstands, daß es eine Zensurbehörde gibt, Mitarbeit an dem Artikel in: der Freitag, Nr. 43 v. 15. Oktober 2009, S. 13.
- Werkartikel für das Kindler-Lexikon zu Yu Huas Roman „Brüder“ (fertiggestellt März 2010)
- Werkartikel für das Kindler-Lexikon zu Yan Liankes Roman „Traum meines Großvaters“ und Biogramm (fertiggestellt Juni 2010)
- Werkartikel für das Kindler-Lexikon zu Ma Jians Roman „Beijing Koma“ und Biogramm (fertiggestellt August 2010)
- Werkartikel für das Kindler-Lexikon zu Mo Yans Roman „Wa“ und Biogramm (fertiggestellt Februar 2011)
- Geographische Raumvorstellungen in China und die Rolle des *Xiyang ji*, in: *Studien zum Roman Sanbao taijian Xiyang ji tongsu yanyi*, hrsg. v. Shi Ping und Roderich Ptak, Wiesbaden: Harrassowitz 2011 (= Maritime Asia 23), S. 39-54.
- Die Bonner Sinologie. Traditionen und Neuerungen eines Faches, in: Orientierungen 2/2011, S. 1-8.
- Werkartikel für das Kindler-Lexikon zu Liao Yiwus „Zhongguo diceng fangtanlu“ und Biogramm (fertiggestellt Oktober 2012)
- Werkartikel für das Kindler-Lexikon zu Han Shaogongs Roman „Maqiao cidian“ und Biogramm (fertiggestellt November 2013)
- Exploring the Limits and Possibilities of Literary Criticism in China after 1949, in: Orientierungen Themenheft 2011, S. 82-119.
- Frühe chinesische Moderne-Erfahrungen bei der Begegnung mit dem Westen, in: Walter Pape, Susanne Preuschoff, Wei Yuqing, Zhao Jin (Hrsg.): *China und Europa. Sprache und Kultur, Werte und Recht*, Berlin/Boston: de Gruyter 2014, S. 117-132 (= Chinese-Western Discourse Bd. 2)
- Early Translations of Chinese Literature into German: The Example of Wilhelm Grube (1855-1908) and His Translation of *Investiture of the Gods*, in: *Sinologists as Translators in the Seventeenth to the Nineteenth Centuries*, ed. by Lawrence Wang-chi Wong and Bernhard Fuehrer, Hong Kong: The Chinese University Press 2015, S. 355-384
- Werkartikel für das Kindler-Lexikon zu Yan Liankes Roman „Si shu“ und Biogramm (fertiggestellt Mai 2016)
- Werkartikel für das Kindler-Lexikon zu Can Xues Roman „Xin shiji aiqing gushi“ und Biogramm (fertiggestellt November 2016)
- Erst jetzt wusste er, dass es keine einfache Sache war, an Gott zu glauben – die Religion in der Gegenwartsliteratur Chinas, in: *Rooted in Hope / In der Hoffnung verwurzelt. Festschrift for Roman Malek S.V.D. in Celebration of His 65th Birthday / Festschrift für Roman Malek S.V.D. zum 65.*

Geburtstag, hrsg. von Barbara Hoster, Dirk Kuhlmann und Zbigniew Wesolowski S.V.D., New York etc.: Routledge 2017 (= Monumenta Serica Monograph Series 68), Bd. 2, S. 683-711

- Werkartikel für das Kindler-Lexikon zu Wang Xiaobos Trilogie „Shidai san bu qu“ und Biogramm (fertiggestellt Oktober 2017)
- Wang Xiaobo: „Ein Schwein mit einem eigenen Schädel“, Wechat-Account des CDGKA, 16.1.2019, s. Anhang
- Yu Hua: „Ich weiß nur, dass ich ein Mensch bin“, Wechat-Account des CDGKA, 6.3.2019, s. Anhang
- Werkartikel für das Kindler-Lexikon zu Zhang Yihe's Roman „Liushi nü“ und Biogramm (fertiggestellt September 2019)
- 空间疑辩与侨易学/ The Problem of Space and Qiaoyiology, in: 世界汉学 第17卷 (2019) / WORLD SINOLOGY vol. 17 (2019), S. 138-148
- Werkartikel für das Kindler-Lexikon zu Fang Fangs Roman „Ruanmai“ und Biogramm (fertiggestellt Oktober 2020)
- Die Kulturrevolution als literarischer Stoff in der chinesischen Gegenwartsliteratur: Die neuesten Entwicklungen im Lichte der frühen Beispiele, in: *Studien zur Geistesgeschichte, Literatur und Kultur Chinas*. Festschrift für Karl-Heinz Pohl, hrsg. v. Liu Huiru und Dirk Kuhlmann, Gossenberg: Ostasien Verlag 2020, S. 211-239

Anhang Wechat-Links:

1. Artikel Wang Xiaobo: „Ein Schwein mit einem eigenen Schädel“ (16.1.2019)

Chinesisch:

https://mp.weixin.qq.com/s?_biz=MzI2MzU3Nzc1NA==&mid=2247496458&idx=1&sn=48e3c9be74cf5a7f018584d520a2713e&chksm=eabb7affddccf3e9e0c396dd7fe755e7af3ade8d9ef884a8bda274e05e6557c7d0cd25ba2ee5&scene=0&xtrack=1#rd

Deutsch:

https://mp.weixin.qq.com/s?_biz=MzI2MzU3Nzc1NA==&mid=2247496458&idx=2&sn=a1bcd85cd695651d9206d37629819f85&chksm=eabb7affddccf3e98137fc2393511a995b9393c94a306cb35aafcb74f5286df4422463328408&scene=0&xtrack=1#rd

2. Artikel Yu Hua: „Ich weiß nur, dass ich ein Mensch bin“ (6.3.2019)

Chinesisch:

http://mp.weixin.qq.com/s?_biz=MzI2MzU3Nzc1NA==&mid=2247497314&idx=1&sn=5f303d1dfe874fc27c2f9c47ccbdlcdf&chksm=eabb7f97ddccf6811a6766e4e566f80c0d17b90bbdafbd5a7ed97c1f72c0f9b6b0f9e0b42c88&mpshare=1&scene=1&srcid=#rd

Deutsch:

https://mp.weixin.qq.com/s?_biz=MzI2MzU3Nzc1NA==&mid=2247497314&idx=2&sn=4a0bf1c0e0c71af61abe9a227fe4d203&chksm=eabb7f97ddccf681ec5471dde2b598cacc319269e09a265f729e28bea4cd8e27d02945d5c950&mpshare=1&scene=1&srcid=#rd

Monographien, Mitherausgeberschaften etc.

- Baihua - zum Problem der Verschriftung gesprochener Sprache im Chinesischen. Dargestellt anhand morphologischer Merkmale in den bianwen aus Dunhuang (Dissertation), Veröffentlichung in: St. Augustin: Monumenta Serica 1999, 287 Seiten.
- Der chinesische Roman der ausgehenden Kaiserzeit, Band 2 der „Geschichte der chinesischen Literatur“, hrsg. von Wolfgang Kubin, München: K.G. Saur 2002, 976 Seiten. Auf Chinesisch erschienen als Huangchao moqi de changpian xiaoshuo, aus dem Chinesischen von Gu Shiyuan, Ge Fang, Wu Yukang, Ding Weixiang und Liang Liying, Shanghai: Huadong Shifan daxue 2012
- Die klassische Briefliteratur, in: Marion Eggert, Wolfgang Kubin, Rolf Trauzettel, Thomas Zimmer: Die klassische chinesische Prosa. Essay, Reisebericht, Skizze, Brief. Vom Mittelalter

bis zur Neuzeit, Band 4 der „Geschichte der chinesischen Literatur“, hrsg. von Wolfgang Kubin, München: K.G. Saur 2004, S. 297-357.

- Richard Wilhelm (1873-1930). Missionar in China und Vermittler chinesischen Geistesgutes, zusammengestellt von Hartmut Walravens, mit einem Beitrag von Thomas Zimmer, Nettetal: Steyler Verlag 2008, 316 Seiten.
- Marc Hermann, Weiping Huang, Henriette Pleiger, Thomas Zimmer: Biographisches Handbuch chinesischer Schriftsteller. Leben und Werke, Band 9 der „Geschichte der chinesischen Literatur“, hrsg. von Wolfgang Kubin, München: K.G. Saur 2011.
- Christus in China. Der Bischof von Shanghai Aloysius Jin. Im Gespräch mit Dominik Wanner und Alexa von Künsberg. Mit Begleittexten von Thomas Zimmer, Freiburg i.B.: Herder 2012, 171 Seiten.
- Neben Lauren Pfister, Wolfgang Kubin, Lydia Gerber und Sun Lixin Mitautor an: Out of the Soul of Ancient China: Explorations of Richard Wilhelm's Mission by the International Richard Wilhelm Research Team, edited by Lauren Pfister, vorgesehen für Seattle: University of Washington 2009.
- Erwachen aus dem Koma? Eine literarische Betrachtung des heutigen Chinas, Baden-Baden: Tectum Verlag – ein Verlag in der Nomos Verlagsgesellschaft 2017, 510 Seiten
- *China-Kompetenz in Deutschland und Deutschland-Kompetenz in China*. Multi- und transdisziplinäre Perspektiven und Praxis, Hu, Chunchun, Lackner, Hendrik, Zimmer, Thomas (Hrsg.), Heidelberg: Springer 2021 (<https://www.springer.com/de/book/9783658310516>) im Druck

Übersetzungen

- Mochtar Lubis: Die Diebe vom Bromo (Kurzgeschichte aus dem Indonesischen), in: Orientierungen 2/1990, S. 75-82.
- Mochtar Lubis: Tiger! Tiger!, Übersetzung eines Romans aus dem Indonesischen, Bad Honnef: Horlemann 1992, 227 Seiten.
- Lu Xun: Das Totenmal, Übersetzung von sieben Texten (110 Seiten) aus dem Band Fen, Zürich: Unions-Verlag 1994 als Teil der Lu Xun-Ausgabe, hrsg. von Professor Dr. W. Kubin.
- Qu Xinhua: Der Traum vom Weinen und Lachen, in: ders.: Ankunft des Zuges in der Morgendämmerung, Hörspielsammlung von Qu Xinhua, Bücherreihe für den Kulturaustausch zwischen China und Deutschland, zweisprachige Ausgabe, Shanghai: Tongji daxue 1991, S. 68-90 (= Hörspielübersetzung für den WDR in Köln).
- Li Shenying / Li Rong: Das geheimnisvolle Einhornkästchen, abgedruckt in einer Hörspielsammlung, Shanghai: Shanghai wenyi 1992, S. 267-317 (Hörspielübersetzung für den WDR in Köln).
- Soeharto: Gedanken, Worte und Taten. Eine Autobiographie auf der Grundlage von Schilderungen gegenüber G. Dwipayana und Ramadhan K.H., deutsche Übersetzung: Thomas Zimmer, hrsg. von Berthold Damshäuser, Jakarta: Citra Lamtoro Gung Persada 1994, 607 Seiten.
- Kriegsgott Guangong. Chinesische Dorfgeschichten aus fünf Jahrzehnten, Dortmund: Projekt-Verlag 1996, 403 Seiten.
- Zeng Pu: Blumen im Meer der Sünde (Niehaihua), ein Schlüsselroman aus dem ersten Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts. Übertragung der 30-Kapitel-Fassung, versehen mit einer Einleitung, Anmerkungen sowie einem umfassenden Index zu den im Roman auftretenden Protagonisten, München: iudicium 2001, 511 Seiten.
- Hu Jingbei: Die Kulturrevolution und die historischen Zyklen in China. Zum 40. Jahrestag der Kulturrevolution, in: China-Report Nr. 45 v. 30. Januar 2007, S. 12-17.
- Bei Ling: Mein letzter Blick auf Peking, in FAZ v. 12. Dezember 2009, Bilder und Zeiten, Z 4.

- Bei Ling: 81 Tage Haft. Was der chinesische Künstler Ai Weiwei im Gefängnis erlebte, in DER SPIEGEL 32/2011 v. 8.8.2011, S. 118-120
- Jiang Yuanlai (姜原来): Beethoven in China (贝多芬在中国), Musikdrama in sechs Akten. Abschluss der Übersetzung am 6.7.2020

Rezensionen

- Rezension zur Zeitschrift *Renditions* für das Bochumer Jahrbuch 1997, (Bd. 21), München: Iudicium 1998, S. 157ff.
- Think Singapore, Rezension zu Hwee Hwee Tan: Drachenkinder, aus dem Englischen von Birgit Moosmüller, München: Goldmann 1998, in: Orientierungen 2/2000, S. 129-133.
- Rezension zu „An den Lederriemen geknotete Seele“. Erzähler aus Tibet. Tashi Dawa, Alai, Sebo. Herausgegeben von Alice Grünfelder. Aus dem Chinesischen von Alice Grünfelder und Beate Rusch. Zürich: Unionsverlag 1997, in: Orientierungen 2/2000, S. 133ff.
- Rezension zu Raoul David Findeisen: Lu Xun. Texte, Chronik, Bilder, Dokumente, Basel/Frankfurt/M.: Stroemfeld 2001, in: Orientierungen 2/2001, S. 152-155.
- Rezension zu Sabine Peschel, Zhang Xiaoying (Hrsg.): *Das irdische Dasein. Deutsche Welle Literaturpreis China*, 2001, in: Orientierungen 1/2003, S. 144f.
- Rezension zu Chen Guidi/Chun Tao: *Untersuchungen zur Lage der chinesischen Bauern* (Zhongguo nongmin diaocha), Peking: Renmin wenzue 2004, in: China-Report Nr. 41 v. 15. Juli 2004, S. 32f.
- Rezension zu Thilo Diefenbach: *Kontexte der Gewalt in moderner chinesischer Literatur*, Wiesbaden: Harrassowitz 2004, in: Orientierungen 2/2005, S. 146ff.
- Rezension zu Wang Anyi: *Tao zhi yaoyao* (Die Pracht der Pfirsichblüten), Shanghai: Shanghai wenyi 2003, in: Orientierungen 2/2005, S. 153f.
- Rezension zu Wang Gang: *Yinggelishi* (English), Peking: Renmin wenzue 2004, in: Orientierungen 2/2005, S. 156ff.
- Rezension zu W. South Coblin: *Francisco Varo's Glossary of the Mandarin Language*, 2 Bde., Nettetal: Steyler Verlag 2006, in: China-Report Nr. 44 v. 15. Juli 2006, S. 24f.
- Rezension zu Ge Fei: *Renmian Taobua* (Das Paradies auf dem Antlitz der Menschen), Shenyang: Chunfeng wenyi 2004, in: Orientierungen 1/2006, S. 154-158
- Rezension zu Bi Feiyu: *Die Mondgöttin*, aus dem Chinesischen übers. v. Marc Hermann, München: Karl Blessing 2006, in: Orientierungen 1/2006, S. 158ff.
- Rezension zu Carsten Storm: *Von Tätern und Opfern*. Rechtsmentalität in chinesischen Kriminalerzählungen zwischen 1600 und 1900, Wiesbaden: Harrassowitz 2004, in: Jahrbuch für Europäische Überseegeschichte, Bd. 7 (2007), S. 293f.
- Rezension zu Yan Lianke: *Shouhuo*, Shenyang: Chunfeng wenyi 2004, in: Orientierungen 1/2007, S. 134ff.
- Rezension zu Su Tong: *Die Tränenfrau*. Der Mythos von der treuen Meng, aus d. Chin. v. Marc Hermann, Berlin: Berlin Verlag 2006, in: Orientierungen 1/2007, S. 138ff.
- Rezension zu Ge Fei: *Shan be rumeng* (Träume an Bergen und Flüssen), Peking: Zuoja chubanshe 2007, in: China-Report Nr. 46 v. 30. Juli 2007, S. 41.
- Rezension zu He Liwei: *Xiang na ba jiu dianzhong de taiyang* (Wie die Sonne um 8, 9 Uhr morgens), Peking: Beijing shiyue wenyi 2006, in: China-Report Nr. 46 v. 30. Juli 2007, S. 41f.
- Rezension zu Wen Jingfeng: *Jinguo 1993: wo be wode xing shangdian* (Verbotene Früchte 1993: Ich und mein Sex-Shop), Peking: Zuoja chubanshe 2008, in: China-Report Nr. 47 v. 15. März 2008, S. 35.
- Rezension zu Wang Anyi: *Qimeng shidai* (Zeit der Aufklärung), Peking: Renmin wenzue 2007, in: Orientierungen 1/2008, S. 155f.

- Rezension zu Yan Lianke: *Wei renmin fumu* (Dem Volke dienen), Hongkong: Xianggang wenhua yishu 2005, in: Orientierungen 2/2007, S. 155-158.
- Rezension zu Chen Xiwo: *Maofan shu* (Das Buch der Provokationen), Peking: Renmin wenxue 2007, in: Orientierungen 1/2008, S. 159f.
- Rezension zu Zhu Xiaolin: *Daxuezhilun* (Im Dickicht der Universitäten), Shanghai: Shanghai wenyi 2007, in: China-Report Nr. 48 v. 31.10.2008, S. 35.
- Rezension zu Hu Fayun: Ruyuan@sars.com (So ist es@sars.com), Peking: Zhongguo guoji guangbo 2006, in: China-Report Nr. 48 v. 31.10.2008, S. 38f.
- Rezension zu Bei Cun: *Fashao* (Fieber), in: Themenheft Orientierungen 2009 (Chinesische Gegenwartsliteratur. Zwischen Plagiat und Markt?), S. 114f.
- Rezension zu Chen Xiwo: *Zhua yang* (Kratzen), in: Themenheft Orientierungen 2009 (Chinesische Gegenwartsliteratur. Zwischen Plagiat und Markt?), S. 115ff.
- Rezension zu Dong Xi: *Houbui lu* (Aufzeichnungen des Bedauerns), in: Themenheft Orientierungen 2009 (Chinesische Gegenwartsliteratur. Zwischen Plagiat und Markt?), S. 117ff.
- Rezension zu Ye Zhaoyan: *Houyi* (The Myth of Houyi and Cheng E), in: Themenheft Orientierungen 2009 (Chinesische Gegenwartsliteratur. Zwischen Plagiat und Markt?), S. 120ff.
- Rezension zu Li Rui: *Taiping fengnu* (Friedliche Landschaften), in: Themenheft Orientierungen 2009 (Chinesische Gegenwartsliteratur. Zwischen Plagiat und Markt?), S. 122ff.
- Rezension zu Li Rui: *Renjian. Chong shu Baishe zhuang* (In der Menschenwelt. Der Mythos von der Weißen Schlange neu erzählt), in: Themenheft Orientierungen 2009 (Chinesische Gegenwartsliteratur. Zwischen Plagiat und Markt?), S. 124ff.
- Rezension zu Fan Xiaoqing: *Chijiao yisheng Wan Quanhe* (Der Barfußarzt Wan Quanhe), in: Themenheft Orientierungen 2009 (Chinesische Gegenwartsliteratur. Zwischen Plagiat und Markt?), S. 126ff.
- Rezension zu Jia Pingwa: *Gaoxing* (Glücklich), in: Themenheft Orientierungen 2009 (Chinesische Gegenwartsliteratur. Zwischen Plagiat und Markt?), S. 129ff.
- Rezension zu Wang Jinkang: *Yisheng* (Formicibrosia), in: Themenheft Orientierungen 2009 (Chinesische Gegenwartsliteratur. Zwischen Plagiat und Markt?), S. 131-134.
- Rezension zu Wang Shuo: *Xin kuangren riji* (Neues Tagebuch eines Verrückten), in: Themenheft Orientierungen 2009 (Chinesische Gegenwartsliteratur. Zwischen Plagiat und Markt?), S. 134-137.
- Rezension zu Xu Xiaobin: *Dunhuang yi meng* (Vergangene Träume von Dunhuang), in: Themenheft Orientierungen 2009 (Chinesische Gegenwartsliteratur. Zwischen Plagiat und Markt?), S. 137-140.
- Rezension zu Yu Renqiu: *Qingke* (Einladungen zum Essen), in: Themenheft Orientierungen 2009 (Chinesische Gegenwartsliteratur. Zwischen Plagiat und Markt?), S. 140ff.
- Rezension zu Zhang Wei: *Ciwei ge* (Das Lied der Igel), in: Themenheft Orientierungen 2009 (Chinesische Gegenwartsliteratur. Zwischen Plagiat und Markt?), S. 142-145.
- Rezension zu Yang Xianhui: *Dingxi gu'er yuan jishi* (Aufzeichnungen über das Waisenhaus in Dingxi), in: Themenheft Orientierungen 2009 (Chinesische Gegenwartsliteratur. Zwischen Plagiat und Markt?), S. 145-148.
- Rezension zu Yang Xianhui: *Jiabianguo jishi* (Aufzeichnungen aus Jiabianguo), in: Themenheft Orientierungen 2009 (Chinesische Gegenwartsliteratur. Zwischen Plagiat und Markt?), S. 148ff.
- Rezension zu Ge Shuyi: *Ye zhi qinnü yu Yesu zhi di* (Das nächtliche Mädchen mit der Geige und die Jesusflöte), in: Themenheft Orientierungen 2009 (Chinesische Gegenwartsliteratur. Zwischen Plagiat und Markt?), S. 151f.
- Rezension zu Wu Xuan: *Moshengren* (Fremde), in: Themenheft Orientierungen 2009 (Chinesische Gegenwartsliteratur. Zwischen Plagiat und Markt?), S. 153ff.
- Rezension zu Yan Lianke: *Fengya song* (Ode an die Liebe und Gelehrsamkeit), in: Themenheft Orientierungen 2009 (Chinesische Gegenwartsliteratur. Zwischen Plagiat und Markt?), S. 155ff.

- Rezension zu Mo Yan: *Tanxiangxing* (Die Sandelholzstrafe), in: China-Report Nr. 50 v. 15.4.2010, S. 41.
- Rezension zu Han Han: *Ta de guo* (Sein Land), in: Orientierungen 1/2011, S. 143ff.
- Rezension zu Han Han *Duchangtuan* („Party“), in: Orientierungen 1/2011, S. 145-148.
- Rezension zu Bai Hua: *Lanling guniang*. Yunnan biandi chuanqi (Das Mädchen vom Blauen Gipfel. Geschichten von den Grenzen Yunnans, in: China-Report Nr. 52 v. 15.11.2011, S. 50f.
- Rezension zu Hu Yinqiang: *Bu chengg yangzi* (Unerhört!), in: Orientierungen 2/2011, S. 148-151.
- Rezension zu Liao Yiwu, Huang Wengwang: *God is red*. The secret storz of how Christianitz survived and flourished in Communist China, in: Orientierungen 2/2012, S. 151ff.
- Rezension zu Luo Yuming: *A Concise History of Chinese Literature*, in: Monumenta Serica 60 (2012), S. 527f.
- Rezension zu Barbara Hoster: *Konversion zum Christentum in der modernen chinesischen Literatur. Su Xuelins Roman Jixin (Dornenberz, 1929)*, Gossenberg: OSTASIEN Verlag 2017 (= Deutsche Ostasienstudien 27), in: China heute. Informationen über Religion und Christentum im chinesischen Raum 2017/3 (195) (Jahrgang XXXVI), S. 191f.
- Rezension zu Heinrich Geiger: *Den Duft hören: Natur, Naturbegriff und Umweltverhalten in China*, Berlin: Matthes und Seitz 2019, Monumenta Serica, 68:1 (2020), S. 241-244, DOI: 10.1080/02549948.2020.1748300